

Lied-Übersetzungen

INHALT

1. Zahlen 0-10	2
2. Zahlen 0-100	3
3. Hallo & Tschüss	5
4. Subjekt-Pronomen & Zahlen bis 9000	6
5. Länder	8
Weihnachten	10
6. Verb „sein“ & Berufe	12
7. Farben	14
Liebe	16



Hallo mein Freund! (Hallo!)
 Wie geht's dir? (Gut!)
 Können wir gemeinsam zählen? (Ja!)
 Los geht's!

null – eins – zwei – drei – vier – fünf

sechs – sieben – acht – neun – zehn

Null bis zehn – das ist schön!
Null bis zehn – los geht's!

null – eins – zwei – drei – vier – fünf

sechs – sieben – acht – neun – zehn

Zahlen sind interessant!
Wir können gemeinsam zählen!

null – eins – zwei – drei – vier – fünf

sechs – sieben – acht – neun – zehn

null – eins – zwei – drei – vier – fünf –
 sechs – sieben – acht – neun – zehn

Ja!

Zahlen sind interessant!
Wir können gemeinsam zählen!

null – eins – zwei – drei – vier – fünf –
 sechs – sieben – acht – neun – zehn

null – eins – zwei – drei – vier – fünf –
 sechs – sieben – acht – neun – zehn

Ja!

Muraho nshuti yanjye! (Muraho!)
 Amakuru yawe? (Ni meza!)
 Dushobora kubara hamwe? (Yego!)
 Twagiye!

zeru - rimwe - kabiri - gatatu - kane -
 gatanu
 gatandatu - karindwi - umunani -
 icyenda - icumi

Zeru kugeza ku icumi - ni byiza!
Zeru kugeza ku icumi - twagiye!

zeru - rimwe - kabiri - gatatu - kane -
 gatanu
 gatandatu - karindwi - umunani -
 icyenda - icumi

Imibare irashimishije!
Dushobora kubara hamwe!

zeru - rimwe - kabiri - gatatu - kane -
 gatanu
 gatandatu - karindwi - umunani -
 icyenda - icumi

zeru - rimwe - kabiri - gatatu - kane -
 gatanu - gatandatu - karindwi -
 umunani - icyenda - icumi
 Yego!

Imibare irashimishije!
Dushobora kubara hamwe!

zeru - rimwe - kabiri - gatatu - kane -
 gatanu - gatandatu - karindwi -
 umunani - icyenda - icumi

zeru - rimwe - kabiri - gatatu - kane -
 gatanu - gatandatu - karindwi -
 umunani - icyenda - icumi
 Yego!

Bist du bereit? (Ja!)
 Liebst du Zahlen? (Alle!)

Von null bis hundert.
 Zahlen sind wichtig.
 Ich liebe Zahlen.
 Los geht's!

- 0 – Probleme
- 1 – Herz
- 2 – Augen
- 3 – Zebras
- 4 – Jahreszeiten
- 5 – Finger
- 6 – Freunde
- 7 – Weltwunder
- 8 – Unendlichkeit
- 9 – Blumen
- 10 – alle Finger

**Zahlen sind wichtig.
 Ich liebe Zahlen.**

- 11 – Lehrer
- 12 – Stunden
- 13 – Länder
- 14 – Kinder
- 15 – Mandazi
- 16 – Bücher
- 17 – Lieder
- 18 – Kühe
- 19 – Autos
- 20 – Bananen

**Zahlen sind wichtig.
 Ich liebe Zahlen.**

Uriteguye? (Yego!)
 Ukunda imibare? (Yose!)

Guhera kuri zeru kugeza ku ijana.
 Imibare ni ingenzi.
 Nkunda imibare.
 Twagiye!

- zeru – ibibazo
- rimwe – umutima
- kabiri – amaso
- gatatu – imparage
- kane – ibihe by'umwaka bine
- gatanu – intoki
- gatandatu – inshuti
- karindwi – ibitangaza by'isi
- umunani – nta herezo
- icyenda – indabo
- icumi – intoki zose

**Imibare ni ingenzi.
 Nkunda imibare.**

- cumi na rimwe – abarimu
- cumi na kabiri – amasaha
- cumi na gatatu – ibihugu
- cumi na kane – abana
- cumi na gatanu – mandazi
- cumi na gatandatu – ibitabo
- cumi na karindwi – indirimbo
- cumi n'umunani – inka
- cumi n'icyenda – imodoka
- makumyabiri – imineke

**Imibare ni ingenzi.
 Nkunda imibare.**

30 – Häuser
40 – Straßen
50 – Brücken
60 – Stifte
70 – Hefte
80 – Taschen
90 – Männer
100 – Frauen

Vielen Dank!
Das war schön.
Zahlen sind wichtig!
Bis bald!

mirongo itatu – amazu
mirongo ine – imihanda
mirongo itanu – ibiraro
mirongo itandatu – amakaramu
mirongo irindwi – amakaye
mirongo inani – imifuka
mirongo icyenda – abagabo
ijana – abagore

Urakoze cyane!
Byari byiza.
Imibare ni ingenzi!
Tuzasubira vuba!



3. Hallo & Tschüss

wiriwe & wirirwe

Schönen Tag!
Hi! Guten Morgen!
Guten Nachmittag / Abend!

Wie heißt du?
Ich heiße Kalisa. Und du?
Ich heiße Keza.
Schön dich zu sehen!

Wie geht's dir?
Mir geht's gut.
Das freut mich.
Heute ist ein schöner Tag.

Ich mag dich.
Ich mag dich auch.
Wir sind Freunde.
Für immer!

Wie geht's dir?
Mir geht's gut.
Das freut mich.
Heute ist ein schöner Tag.

Ich muss gehen.

Oh nein, warum?
Ich bin müde.
Schlaf gut!

Kalisa, wie geht's dir?
Mir geht's gut.
Das freut mich.
Heute ist ein schöner Tag.

Tschüss!
Auf Wiedersehen! (für längere Zeit,
gesiezt)
Bis morgen!

Umunsi mwiza!
Bite! Waramutse!
Wiriwe!

Witwa nde?
Nitwa Kalisa. Wowe se?
Nitwa Keza.
Nishimiye kukubona!

Amakuru yawe?
Ni meza.
Biranejeje.
Uyu muni ni umunsi mwiza.

Ndagukunda.
Nanjye ndagukunda.
Turi inshuti.
Ibihe byose!

Amakuru yawe?
Ni meza.
Biranejeje.
Uyu muni ni umunsi mwiza.

Ngomba kugenda.
(* kreatives Singen von Kl:
~~ngomba-gukunda~~ 😊)
Oya, kuki se?
Ndananiwe.
Usinzire neza!
(* kreatives Singen von Kl:
~~gusinzira-neza~~ = gut schlafen 😊)

Kalisa, amakuru yawe?
Ni meza.
Biranejeje.
Uyu muni ni umunsi mwiza.

Wirirwe!
Murabeho!
Ni ahejo!

4. Subjekt-Pronomen & Zahlen bis 9000

ibinyazina ngenga & imibare kugeza ku 9000

Wer bist du? (Ich!)
Wie alt bist du? (Alt?)
Wie viel hast du? (Viel?)

Uri nde? (Ni njyewe!)
Ufite imyaka ingahe? (Imyaka?)
Ufite ingahe? (Ingahe?)

Wer ist 20 Jahre alt? (Ich!)

Ni nde ufite imyaka makumyabiri? (Ni njyewe!)

Wer ist 30 Jahre alt? (Du!)

Ni nde ufite imyaka mirongo itatu? (Ni wowe!)

Wer ist 40 Jahre alt? (Er/sie!)

Ni nde ufite imyaka mirongo ine? (Ni we!)

Wer ist 50 Jahre alt? (Wir!)

Ni nde ufite imyaka mirongo itanu? (Ni twebwe!)

Wer ist 60 Jahre alt? (Ihr!)

Ni nde ufite imyaka mirongo itandatu? (Ni mwebwe!)

Wer ist 70 Jahre alt? (Sie!)

Ni nde ufite imyaka mirongo irindwi? (Ni bo!)

ich – du – er/sie – wir – ihr – sie

njyewe – wowe – we – twebwe – mwebwe – bo

oder kurz gesagt:

cyangwa mu magambo make:

ich – du – er/sie – wir – ihr – sie

jye – wowe – we – twe – mwe – bo

Wer hat 300 Steine? (Ich!)

Ni nde ufite amabuye magana atatu? (Ni njyewe!)

Wer hat 400 Steine? (Du!)

Ni nde ufite amabuye magana ane? (Ni wowe!)

Wer hat 500 Steine? (Er/sie!)

Ni nde ufite amabuye magana atanu? (Ni we!)

Wer hat 600 Steine? (Wir!)

Ni nde ufite amabuye magana atandatu? (Ni twebwe!)

Wer hat 700 Steine? (Ihr!)

Ni nde ufite amabuye magana arindwi? (Ni mwebwe!)

Wer hat 800 Steine? (Sie!)

Ni nde ufite amabuye magana inani? (Ni bo!)

(* kreatives Singen von KI: ~~umunani~~ 😊)

ich – du – er/sie – wir – ihr – sie

njyewe – wowe – we – twebwe – mwebwe – bo

oder kurz gesagt:

cyangwa mu magambo make:

ich – du – er/sie – wir – ihr – sie

jye – wowe – we – twe – mwe – bo

Wer hat 4000 Ruanda Francs (= Geld)?
(Ich!)

Wer hat 5000 Ruanda Francs (= Geld)?
(Du!)

Wer hat 6000 Ruanda Francs (= Geld)?
(Er/sie!)

Wer hat 7000 Ruanda Francs (= Geld)?
(Wir!)

Wer hat 8000 Ruanda Francs (= Geld)?
(Ihr!)

Wer hat 9000 Ruanda Francs (= Geld)?
(Sie!)

ich - du - er/sie - wir - ihr - sie

oder kurz gesagt:

ich - du - er/sie - wir - ihr - sie

Wer bist du? (Ich!)

Wer bin ich? (Du!)

Ich, du, er, wir, ihr, sie.

Wir sind alt und wir haben viel.

Ni nde ufite amafaranga ibihumbi
bine? (Ni njyewe!)

Ni nde ufite amafaranga ibihumbi
bitanu? (Ni wowe!)

Ni nde ufite amafaranga ibihumbi
bitandatu? (Ni we!)

(* kreatives Singen von KI: bitandaei 😊)

Ni nde ufite amafaranga ibihumbi
birindwi? (Ni twebwe!)

Ni nde ufite amafaranga ibihumbi
umunani? (Ni mwebwe!)

Ni nde ufite amafaranga ibihumbi
icyenda? (Ni bo!)

**njyewe - wowe - we - twebwe -
mwebwe - bo**

cyangwa mu magambo make:

jye - wowe - we - twe - mwe - bo

Uri nde? (Ni njyewe!)

Ndi nde? (Ni wowe!)

Njyewe, wowe, we, twebwe, mwebwe,
bo.

Turi bakuru kandi dufite byinshi.

Hallo! (Hallo!)
Eine Welt! (Lass uns reden!)
Viele Länder! (Viele Sprachen!)

Woher kommst du?
Aus Ruanda. Ich spreche
Kinyarwanda.
URAHO!

Woher kommst du?
Aus England. Ich spreche Englisch.
HELLO!

**Ich sage „hallo“ zu dir.
Viele Länder, viele Sprachen.
Ein „hallo“ kann eine Freundschaft
beginnen!**

Woher kommst du?
Aus Frankreich. Ich spreche
Französisch.
SALUT!

Woher kommst du?
Aus Deutschland. Ich spreche
Deutsch.
HALLO!

**Ich sage „hallo“ zu dir.
Viele Länder, viele Sprachen.
Ein „hallo“ kann eine Freundschaft
beginnen!**

Woher kommst du?
Aus Russland. Ich spreche Russisch.
Привет (PRIVET)!

Woher kommst du?
Aus China. Ich spreche Chinesisch.
你好 (Nǐ hǎo)!

Uraho! (Uraho!)
Isi imwe! (Tuganire!)
Ibihugu byinshi! (Indimi nyinshi!)

Ukomoka he?
Mu Rwanda. Mvuga Ikinyarwanda.

URAHO!

Ukomoka he?
Mu Bwongereza. Mvuga Icyongereza.
HELLO!

**Mvuga “uraho” kuri wowe.
Ibihugu byinshi, indimi nyinshi.
“Uraho” rishobora gutangiza
ubucuti!**

Ukomoka he?
Mu Bufaransa. Mvuga Igifaransa.

SALUT!

Ukomoka he?
Mu Budage. Mvuga Ikidage.

HALLO!

**Mvuga “uraho” kuri wowe.
Ibihugu byinshi, indimi nyinshi.
“Uraho” rishobora gutangiza
ubucuti!**

Ukomoka he?
Mu Burusiya. Mvuga Ikirusiya.
Привет (PRIVET)!

Ukomoka he?
Mu Bushinwa. Mvuga Igishinwa.
你好 (Nǐ hǎo)!

**Ich sage „hallo“ zu dir.
Viele Länder, viele Sprachen.
Ein „hallo“ kann eine Freundschaft
beginnen!**

Von Ruanda bis Deutschland,
von Frankreich bis Russland,

Wörter verbinden uns.
Jede Sprache ist Reichtum!

**Mvuga “uraho” kuri wowe.
Ibihugu byinshi, indimi nyinshi.
“Uraho” rishobora gutangiza
ubucuti!**

Kuva mu Rwanda kugera mu Budage,
kuva mu Bufaransa kugera mu
Burusiya,
amagambo aduhuza twese.
Ururimi rwose ni ubutunzi!



Wer bringt das Licht? (Jesus bringt das Licht!)

Wer bringt die Freude? (Jesus bringt die Freude!)

Wer bringt die Liebe? (Jesus bringt die Liebe!)

Frohe Weihnachten! (Frohe Weihnachten!)

Die Menschen gehen in die Kirche.
Sie beten und singen.
Die Kinder sind schön angezogen.
Sie lachen und sind glücklich.

Frohe Weihnachten! Jesus ist geboren!
(Jesus ist geboren!)
Licht und Liebe!
Die Engel singen. (Gloria!)
Die Engel singen. (Gloria!)

Familien kommen zusammen.
Kinder singen Weihnachtslieder.

Es leuchten viele Kerzen.
Licht bedeutet: Die Liebe lebt!

Frohe Weihnachten! Jesus ist geboren!
(Jesus ist geboren!)
Licht und Liebe!
Die Engel singen. (Gloria!)
Die Engel singen. (Gloria!)

Kleine Geschenke bedeuten große Liebe.
Das schönste Geschenk ist die Zeit zusammen!

Ni nde uzana umucyo? (Yezu azana umucyo!)

Ni nde uzana ibyishimo? (Yezu azana ibyishimo!)

Ni nde uzana urukundo? (Yezu azana urukundo!)

Noheli nziza! (Noheli nziza!)

Abantu baja mu rusengero.
Bagasenga kandi bakaririmba.
Abana bambara imyambaro myiza.
Baseka kandi bishimye.

Noheli nziza! Yezu yavutse!
(Yezu yavutse!)
Umucyo n'urukundo!
Abamarayika bararirimba. (Gloria!)
Abamarayika bararirimba. (Gloria!)

Imiryango iraterana.
Abana bararirimba indirimbo za Noheli.
Amatara menshi araka.
Umucyo usobanura: urukundo ruracyariho!

Noheli nziza! Yezu yavutse!
(Yezu yavutse!)
Umucyo n'urukundo!
Abamarayika bararirimba. (Gloria!)
Abamarayika bararirimba. (Gloria!)

Impano nto isobanura urukundo rwinshi.
Impano nziza kurusha izindi ni igihe tumarana hamwe!

**Frohe Weihnachten! Jesus ist
geboren!**

(Jesus ist geboren!)

Licht und Liebe!

Die Engel singen. (Gloria!)

Die Engel singen. (Gloria!)

Noheli nziza! Yezu yavutse!

(Yezu yavutse!)

Umucyo n'urukundo!

Abamarayika bararirimba. (Gloria!)

Abamarayika bararirimba. (Gloria!)



Was willst du mal werden?
Gute Frage!
Arzt, Lehrer, Mechaniker!
Wo arbeiten sie? Wie sind sie?

Ich bin Arzt.
Du bist Arzt.
Er ist Arzt.
Ein Arzt arbeitet im Krankenhaus.
Wir sind Ärzte.
Ihr seid Ärzte.
Sie sind Ärzte.
Sie sind hilfsbereit (= Menschen helfen anderen).

ich bin
du bist
er ist
wir sind
ihr seid
sie sind

Ich bin Lehrer.
Du bist Lehrer.
Er ist Lehrer.
Ein Lehrer arbeitet in einer Schule.
Wir sind Lehrer.
Ihr seid Lehrer.
Sie sind Lehrer.
Sie sind schlau.

ich bin
du bist
er ist
wir sind
ihr seid
sie sind

Urashaka kuzaba iki?
Ikibazo cyiza!
Umuganga, umwarimu, umukanishi!
Bakora he? Bameze bate?

Ndi umuganga.
Uri umuganga.
Ni umuganga.
Umuganga akora mu bitaro.
Turi abaganga.
Muri abaganga.
Ni abaganga.
Ni abantu bafasha abandi.

ndi
uri
ni
turi
muri
ni

Ndi umwarimu.
Uri umwarimu.
Ni umwarimu.
Umwarimu akora ku ishuri.
Turi abarimu.
Muri abarimu.
Ni abarimu.
Ni abanyabwenge.

ndi
uri
ni
turi
muri
ni

Ich bin Mechaniker.
Du bist Mechaniker.
Er ist Mechaniker.
Ein Mechaniker arbeitet in einer
Werkstatt.
Wir sind Mechaniker.
Ihr seid Mechaniker.
Sie sind Mechaniker.
Sie sind fleißig (= Menschen arbeiten
sehr).

Arzt, Lehrer, Mechaniker.
Sie arbeiten alle viel.
Sie sind hilfsbereit, schlau und fleißig.

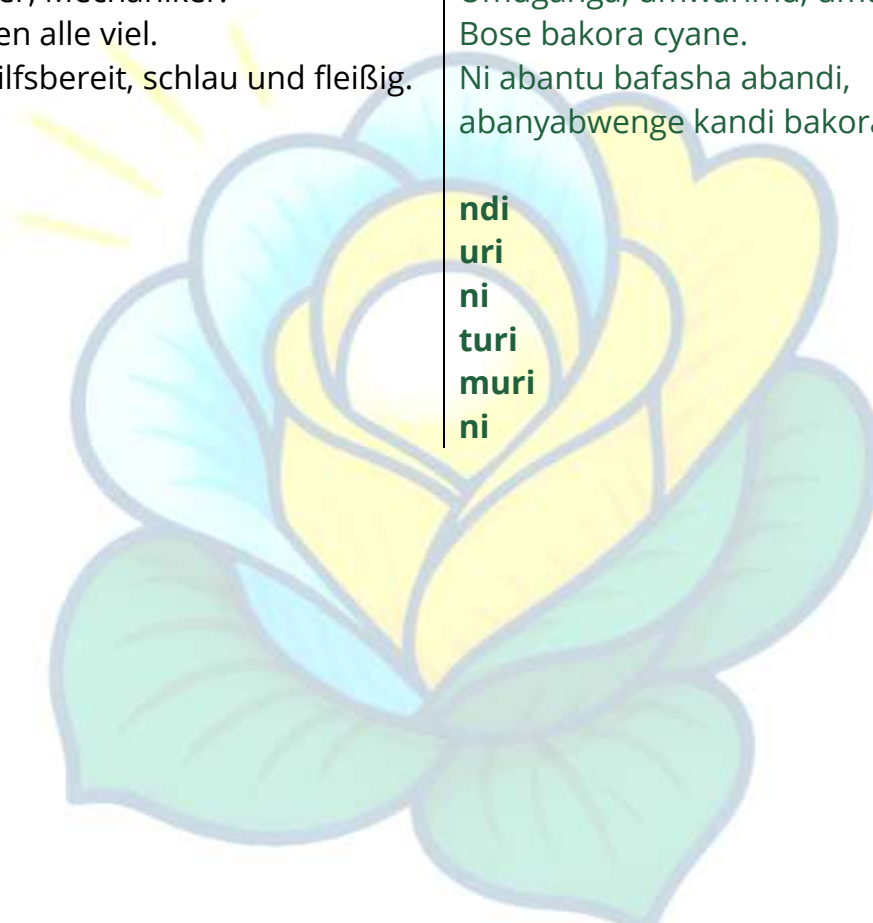
**ich bin
du bist
er ist
wir sind
ihr seid
sie sind**

Ndi umukanishi.
Uri umukanishi.
Ni umukanishi.
Umukanishi akora mu igaraji.

Turi abakanishi.
Muri abakanishi.
Ni abakanishi.
Ni abantu bakora cyane.

Umuganga, umwarimu, umukanishi.
Bose bakora cyane.
Ni abantu bafasha abandi,
abanyabwenge kandi bakora cyane.

**ndi
uri
ni
turi
muri
ni**



Das Leben ist schön!
Mach die Augen auf!
Sieh, wie schön die Welt ist!

Rot, rot.
Das Herz ist rot.
Blau, blau, blau.
Das Meer ist blau.

**Die Welt ist bunt.
Ich sehe die Farben
und ich fühle die Freude.**

Grün, grün.
Die Blätter sind grün.
Gelb, gelb, gelb.
Die Sonne ist gelb.

**Die Welt ist bunt.
Ich sehe die Farben
und ich fühle die Freude.**

Lila, lila, lila.
Das Bonbon ist lila.
Rosa, rosa, rosa.
Die Blumen sind rosa.

**Die Welt ist bunt.
Ich sehe die Farben
und ich fühle die Freude.**

Schwarz, schwarz, schwarz.
Die Kohle ist schwarz.
Weiß, weiß, weiß.
Die Wolken sind weiß.

Die Welt ist bunt.

Braun, braun, braun.
Die Erde ist braun.
Orange, orange, orange.

Ubuzima ni bwiza!
Fungura amaso!
Reba, isi ni nziza!

Umutuku, umutuku.
Umutima ni umutuku.
Ubururu, ubururu, ubururu.
Inyanja ni ubururu.

**Isi irarabagirana.
Mbona amabara
nkumva ibyishimo.**

Icyatsi, icyatsi.
Ibibabi ni icyatsi.
Umuhondo, umuhondo, umuhondo.
Izuba ni umuhondo.

**Isi irarabagirana.
Mbona amabara
nkumva ibyishimo.**

Move, move, move.
Bombo ni move.
Iroza, iroza, iroza.
Indabo ni iroza.

**Isi irarabagirana.
Mbona amabara
nkumva ibyishimo.**

Umukara, umukara, umukara.
Amakara ni umukara.
Umweru, umweru, umweru.
Ibicu ni umweru.

Isi irarabagirana.

Ikigina, ikigina, ikigina.
Ubutaka ni ikigina.
Oranje, oranje, oranje.

Die Orange ist orange.

**Die Welt ist bunt.
Ich sehe die Farben
und ich fühle die Freude.**

Gold, gold, gold.
Der Schmuck ist gold.
Silber, silber, silber.
Die Münze ist silber.

Icunga ni oranje.

**Isi irarabagirana.
Mbona amabara
nkumva ibyishimo.**

Zahabu, zahabu, zahabu.
Umukufi ni zahabu.
Ifeza, ifeza, ifeza.
Igiceri ni ifeza.



Meine Geliebte!
Mein Geliebter!
Ich liebe dich!
Ich liebe dich!

Du bist schön.
Du bist schön.
Ich und du,
wir sind wie Blume und Sonne.

Ich und du.
Wir lieben uns.
Wir sind ein gutes Team.

Du bist nett.
Du bist nett.
Ich und du,
wir sind wie Herz und Freundlichkeit.

Ich und du.
Wir lieben uns.
Wir sind ein gutes Team.

Du bist lustig.
Du bist lustig.
Ich und du,
wir sind wie Witz und Lachen.

Ich und du.
Wir lieben uns.
Wir sind ein gutes Team.

Wir passen zusammen.
Wir passen zusammen.
Ich und du,
wir sind wie Unterteil und Oberteil
(von einem Umushanana
= traditionelle ruandische Kleidung für
Frauen).

Mukundwa wanjye!
Mukunzi wanjye!
Ndagukunda!
Ndagukunda!

Uri mwiza.
Uri mwiza.
Njyewe nawe,
tumeze nk'ururabo n'izuba.

Njyewe nawe.
Turakundana.
Turi ikiye nziza.

Uri umugwaneza.
Uri umugwaneza.
Njyewe nawe,
tumeze nk'umutima n'ubushuti.

Njyewe nawe.
Turakundana.
Turi ikiye nziza.

Urasetsa.
Urasetsa.
Njyewe nawe,
tumeze nk'urwenya n'inseko.

Njyewe nawe.
Turakundana.
Turi ikiye nziza.

Turaberanye.
Turaberanye.
Njyewe nawe,
tumeze nk'umukenyero n'umwitero.

**Ich und du.
Wir lieben uns.
Wir sind ein gutes Team.**

Lass uns zusammen bleiben!
Liebe ist überall.
Ich liebe dich!

**Njyewe nawe.
Turakundana.
Turi ikipe nziza.**

Reka duhorane!
Urukundo ruganze.
Ndagukunda!

